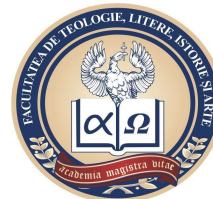




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

**POLITEHNICA București**

**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS**

**1. Date despre program/Program information**

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie <b>POLITEHNICA București</b> <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	<b>Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</b>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	<b>Limbă, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts</b>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	<b>FILOLOGIE / PHILOLOGY</b>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

**2. Date despre disciplină/ Course data**

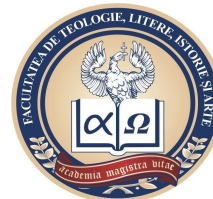
2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	<b>Modelizarea limbilor/ Modeling languages</b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Op <sup>1</sup>
2.8 Categorie formativă/ <i>Formative category</i>	F <sup>2</sup>		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.A.03-01		

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar / seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar/ seminar	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					11
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					4
Examinări/ <i>Examinations</i>					4
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	<b>61</b>				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	<b>75<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	<b>3<sup>4</sup></b>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

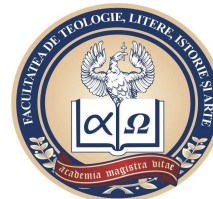
5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/ <i>for the seminar</i>	-

**6. Obiectiv general/ *General objective of the course***

Disciplina **Modelizarea limbilor** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context European / Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European context** și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul specific al ingineriei lingvistice, a cunoștințelor de bază privind aplicarea notiunilor teoretice de lingvistică dobândite anterior. Disciplina vizează formarea și dezvoltarea competențelor teoretice și aplicative specifice modelizării limbilor naturale.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



Se vizează însușirea cunoștințelor cu privire la bazele teoretice și inițierea în metodele de lucru aplicate la diversele tipuri de modelizare.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: analiză lingvistică, decupaj lingvistic, dar și specifice: modelizare de fraze și texte scurte.

*/The discipline **Modeling languages** is studied within the **Master of Translation studies – English/French. Translations in a European context** and aims to familiarize students with the specific field of linguistic engineering, with basic knowledge regarding the application of previously acquired theoretical notions of linguistics. This discipline aims to train and develop theoretical and applied skills specific to natural language modeling.*

*It aims to acquire knowledge regarding the theoretical foundations and initiation into working methods applied to various types of modeling.*

*The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: linguistic analysis, linguistic segmentation, but also specific ones: modeling of phrases and short texts.*

## 7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. <i>C5. The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. <i>A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme. <i>RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.</i>

## 8. Metode de predare/ *Teaching methods*

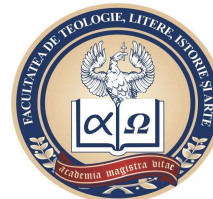
Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

*/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models. The*



teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course. The presentations use images and diagrams so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers written by the students and presented during the courses will complete the information picture and contribute to the formation of their ability to select and provide data on the topics studied.

## 9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținuturi/ Contents	Nr. ore
1	Ingineria lingvistică și modelizarea limbilor naturale: domeniu de studiu interdisciplinar, obiect de studiu, domenii de aplicație/ <i>Linguistic engineering and natural language modeling: interdisciplinary field of study, object of study, application areas.</i>	2
2	Principii fundamentale în modelizarea limbilor naturale: fundamente teoretice și constrângeri practice/ <i>Fundamental principles in natural language modeling: theoretical foundations and practical constraints</i>	2
3	Nivele de modelizare: principiul separării cunoștințelor/ <i>Modeling levels: the principle of knowledge separation</i>	2
4	Modelizarea aspectelor structurale: componența lexicală și componența morfo-sintactică/ <i>Modeling structural aspects: lexical composition and morpho-syntactic composition</i>	2
5	Modelizarea aspectelor semantice: grafele conceptuale/ <i>Modeling semantic aspects: conceptual graphs</i>	2
6	Inițierea la aplicații : traducere, tratament documentar, redactare asistată, dialog om – mașină/ <i>Introduction to applications: translation, document processing, assisted writing, human-machine dialogue</i>	2
7	Perspective de dezvoltare/ <i>Development prospects</i>	2
Total:		14

### Bibliografie/ Bibliography:

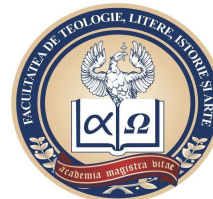
Manea, Constantin, *Notițe de curs privind Modelizarea limbilor*, 2025;  
Apostol Silvia Adriana, *Introducere în traducerea asistată de calculator*, Craiova, Editura Universitaria, 2020;  
Abrudeanu, Clara, *Analyse linguistique d'unités phraséologiques en vue de la traduction français / roumain*, Ed. ANRT, Paris, 2004  
Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.  
Dimitriu, Rodica, *Disocieri și interferențe în traductologie*, Iași: Timpul, 2001.  
Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.  
Le Traitement Automatique des Langues Naturelles, Actes, TALN 1998.  
Mărășescu, A., *Basic Issues in Translation Studies*, Pitești: Paralela 45, 2012.  
Pottier, Bernard, *Sémantique générale*, Presses Universitaires de France, 1992  
Rastier, François, *Sémantique interprétative*, PUF, Paris, 1987.  
Sowa, J. F., *Conceptual Structures: Information Processing in Mind and Machine*, Addison-Wesley



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Reading, MA., 1984.

Zingle, Henri, *Modélisation des langues naturelles. Travaux du LILLA*, Publications de l'UFR LASH UNSA, 1999.

Browker Lynne, *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction, Didactics of Translation Studies*, University of Ottawa Press, Ottawa, 2002

Cherata Sanda, „Aplicații informatice de asistare a traducătorilor”, în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/2004, disponibil online, [https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente\\_pdf/Zaticole/uniterm/uniterm2\\_2004/scherata.pdf](https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/Zaticole/uniterm/uniterm2_2004/scherata.pdf), ultima consultare 25.09.2020.

Cherata, Sanda, *Pachetul de programe Trados*, în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/ 2004, disponibil online, [https://litere.uvt.ro/litereold/vechi/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm2\\_2004/scheratal.pdf](https://litere.uvt.ro/litereold/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/scheratal.pdf), ultima consultare 13.02.2019

Somers H and Fernandez Diaz G (2004) *Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?* International Journal of Translation 16(2), 5–33.

#### 10. Evaluate/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Participation	evaluare orală / oral evaluation	20%
	Referat/ Paper	evaluare orală și scrisă/ written and oral evaluation	60%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	examen scris/ written examination	20%
10.5 Seminar/ Seminar	-	-	-
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator  
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinators

Data avizării în departament /Date of notification in the department  
16.09.2025

Director de departament/ Department director  
Adina Elena Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / Date of approval in the Faculty Council  
29.09.2025

Decan/Dean  
Constantin Augustus BĂRBULESCU